

新版

[荷兰] 安妮·M·G·施密特 著

[荷兰] 蔡慧·威斯頓多普 插图

22 和 77 ③

在动物园里

ZAI DONGWUYUAN LI

施辉业 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

《乙乙和丫丫》是荷兰一个人尽皆知的品牌。它曾荣获儿童文学的“诺贝尔奖”——安徒生奖，同时它还获得了作品一笔画奖。

安妮·施密特那直来直去、幽默、清新的语言，再配上费普·威斯顿多普那颇具特色的黑白一笔画插图，无不启发着小朋友的想象力……而作品的主人公乙乙和丫丫天真无邪的可爱形象更是惹人喜爱。小朋友们，快打开书本，和他们一起玩吧！

乙乙和丫丫的故事共有五个分册。这是第一分册。现在，它凭借“全球销量突破800万套”的非凡魔力，首次登陆中国！



第一分册
《小宝宝坐船》



第二分册
《一起去摘花》



第四分册
《哇！一头牛！》



第五分册
《看马戏表演》

安妮·M·G·施密特（1911年—1995年）所创作的儿童读物《乙乙和丫丫》、《小阿贝》、《魔术师维拉》、《米纽斯》、《大楼里的小百乐》、《小姑娘菲菲》、《小欧迪》等都是非常经典而又畅销的作品。

荷文书名： Jip en Janneke
荷文作者： Annie M. G. Schmidt
荷文插图： Fiep Westendorp
荷文出版社： Querido, 2005, Amsterdam, Antwerpen

15.00

ISBN 978-7-308-05292-4



9 787308 052924

01>

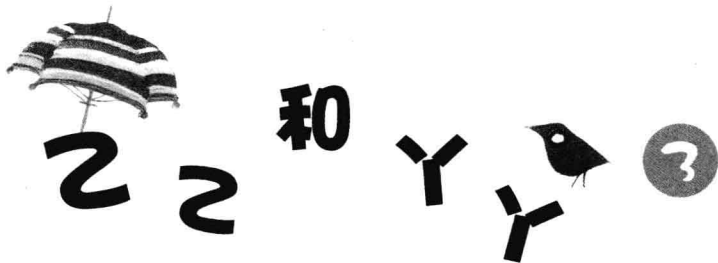


全套75.00元（共5册）

上架建议：亲子读物，儿童文学

[荷兰] 安妮·M·G·施密特 著

[荷兰] 费普·威斯頓多普 插图



在动物园里

施辉业 译

* Jip en Janneke. Poppejans gaat varen en andere verhalen (Jip en Janneke1): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

* Jip en Janneke. Bloemen plukken en andere verhalen (Jip en Janneke2): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

* Jip en Janneke. In Artis en andere verhalen (Jip en Janneke2): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

* Jip en Janneke. Naar het circus en andere verhalen (Jip en Janneke2): Copyright text © 1963 by the Estate of Annie M. G. Schmidt. Copyright illustrations © 1963, 1984 by the Fiep Westendorp Foundation. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

荷文书名: Jip en Janneke

荷文作者: Annie M. G. Schmidt

荷文插图: Fiep Westendorp

荷文出版社: Querido, 2005, Amsterdam, Antwerpen



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

乙乙和丫丫 / (荷) 施密特著; 施辉业译. —杭州: 浙江大学出版社, 2007. 5
ISBN 978-7-308-05292-4

I. 乙... II. ①施... ②施... III. 儿童文学—故事—作品集—荷兰—现代 IV. I563.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 053649 号

图书出版合同登记号:

图字:11-2007-24

责任编辑 张琛 金雁南
责任校对 俞雁雁 张艳 朱红蕾
封面设计 陈辉 丁文英
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310028)
(E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)
(网址: <http://www.zjupress.com>
<http://www.press.zju.edu.cn>)
电话: 0571-88925592, 88273066(传真)

排版 浙江大学出版社电脑排版中心
印刷 杭州杭新印务有限公司
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 6.75
插页 2
字数 101 千
版印次 2007 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 3 次印刷
书号 ISBN 978-7-308-05292-4
定价 75.00 元(全套 共 5 册)

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88072522



译 序

有一个男孩和一个女孩，名字叫乙乙和丫丫。他们是两个普普通通的小孩，住在普普通通的房子里。他们也上普通的学校，他们的爸爸妈妈都是普通而又可爱的人，甚至他们的探险也相当普通。他们玩普通的玩具，有普通的幻想，有时也只是很普通的淘气。那么，是什么在吸引着几代荷兰孩子以及全世界那么多的孩子呢？是什么让他们对这两个孩子那么着迷呢？是什么让乙乙和丫丫变得不普通，以至于所有的孩子都愿意聚精会神地聆听关于他们的探险故事呢？给孩子们读那些故事的爸爸妈妈为什么会一再地听到孩子们说：

“爸爸呀，妈妈呀，再念一个故事吧！”

“好吧，再念一个。可这真的是最后一个，然后要把窗帘拉上，关灯，闭上眼睛睡觉。”

“好的。”

其原因何在，我们只能在阅读了荷兰最受人们爱戴的女作家安妮·M·G·施密特(Annie Schmidt)这部伟大的作品





后才明白。其实，通过她大师般的、朴实的语言，她那特别的、但又人人都能理解的幽默，以及她对儿童世界的卓越的体验能力，使得一切原本普通的事情都变成得特别和不普通。这一点恰恰是一部伟大的文学作品所应该具备的：像个魔术师那样，把普通的生活变成不可预知的、永远吸引人的一种未知的探险。这一点或许是伟大的文学思想，但奇怪的是，凡是读了施密特的书的人，却都能感受到。她非常善于一再地重读生活，就好像生活才刚从这个时刻开始。所以乙乙和丫丫的探险是完美的、新鲜的；他们很聪明，虽然也有一点自以为是，是的，他们大概就像所有的孩子一样吧。>

或许这是正确的。安妮·M·G·施密特把世界变得充满了期许，这正是早已被大人们遗忘的东西。因此，我们读乙乙和丫丫的故事并把它们读给孩子听，实际上就是你战胜生活的俗套、无聊和烦恼的武器。我们每天打开它读上两篇会很有益处。她告诉我们生活依然是那样丰富多彩。

安妮·M·G·施密特从1952年开始写乙乙和丫丫的系列故事，费普·威斯顿多普(Fiep Westendorp)则创作了那些传奇般的插图。现在，这套非常漂亮的中文版本也采用了这些插图。从1952年到1957年，安妮·M·G·施密特每个礼拜都会写一个乙乙和丫丫的故事。而以书本为载体的第一个故事集，是在1953年出版的。丛书问世至今，已在荷兰售出了450多万套。可要想到荷兰的人口与北京一样！



现在,乙乙和丫丫的故事已被全球多个国家翻译出版。有意思的是,这两个小主人公,在英国他们的名字是鲍布(Bob)和吉丽(Jilly),在德国是海内尔(Heiner)和汉妮(Hannie),在西班牙是米拉(Mila)和亚科(Yaco)……而从现在起,他们在中国的名字就叫乙乙和丫丫。

(我希望成百万的中国孩子能够认识乙乙和丫丫并且喜爱他们。我坚信他们会成为你们的好朋友,因为他们将会时刻陪伴你左右并且能够让你快乐;同样,他们也会是让你时不时有点伤脑筋的小朋友,因为这也是生活。我坚信他们会成为中国孩子的好朋友,永远忘不掉的好朋友。)

荷兰文学创作和翻译基金会会长

亨克·普罗培尔

2007年5月



Mù Lù 目 录

míngmíng hé mǐn mǐn

明明和敏敏 1

bà ba hé mā ma

爸爸和妈妈 6

yǐ yǐ de máo bèi xīn bèi gōu zhù le

乙乙的毛背心被钩住了 10

máo mao chóng

毛毛虫 14

xī guā

西瓜 17

yīng wǔ

鹦鹉 21





fā huǒ
发火 25

zào gāo tǎ
造高塔 30



xiǎo luó bo
小萝卜 35

mǎi dōng xī
买东西 39



qiú
球 43

tiān hěn lěng dàn chūn tiān lái le
天很冷,但春天来了 48



dù zǐ lǐ de yǎn jīng
肚子上的眼睛 53

táo qì de hái zǐ
淘气的孩子 58

yé ye lái le
爷爷来了 63



xiǎo pēn hú
小喷壶 67

tuō xié
拖鞋 70



yǐ yì dāngzhànzhǎng
乙乙当站长 74

tiáo pí de bà ba
调皮的爸爸 79



fēi xíng
飞行 85

jīng yú dù zǐ lǐ de yóu nà sī
鲸鱼肚子里的尤纳斯 90



guā hú zi
刮胡子 94



tiào shéng

跳绳

98

chī qiū yǐn

吃蚯蚓

102



kě lián de xī xī

可怜的东西

106

zhàng peng

帐篷

110



à hǎo zāng ya

啊,好脏呀

114

xià dà yǔ

下大雨

119



lóng zi

笼子

124

bān bān

斑斑

129

xī xī pá dào guì zǐ shàng
西西爬到柜子上

133



zài dòng wù yuán lǐ
在动物园里

138

yā ya guò shēng rì
丫丫过生日

144



huá pō
滑坡

149

qì qiú
气球

154



chī zǎo zi
吃枣子

158

yú chǒn de dá dá
愚蠢的达达

162

shuā yóu qī
刷油漆

166





qiāo qiāo bǎn

跷跷板

171

xiǎomāo mī tài duō le

小猫咪太多了

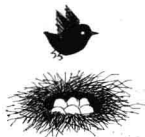
175



shèng ní gǔ lā sī lái le

圣尼古拉斯来了

181



jiē bīng le

结冰了

191

tāng

汤

195



kàn yī sheng

看医生

199

附录 填色比赛插画

203





明明和敏敏

lì
丽阿姨来家里做客。她带来了两个小姑娘。
niang tā men de míng zì shì míng míng hé mǐn mǐn tā men bǐ yǐ
娘。她们的名字是明明和敏敏。她们比乙
yì hé yā ya xiǎo
乙和丫丫小。

nǐ yào kàn wǒ de yáng wá wa ma yā ya wèn tā bǎ
“你要看我的洋娃娃吗？”丫丫问。她把
yáng wá wa xiǎo bǎo bao bào guò lái
洋娃娃小宝宝抱过来。

nǐ yào kàn wǒ de xiǎo gǒu ma yǐ yì wèn tā bǎ dá
“你要看我的小狗吗？”乙乙问。他把达
da tuō guò lái
达拖过来。

dàn míng míng hé mǐn mǐn dōu fēi cháng hài xiū
但明明和敏敏都非常害羞。



tā men shén me yě bù shuō
她们什么也不说。

tā men yǒudiǎn pà dá dá
她们有点怕达达。

gēn wǒ men qù huā yuán wán ma yā ya wèn
“跟我们去花园玩吗？”丫丫问。

dàn tā men hái shì shén me yě bù shuō
但她们还是什么也不说。

yào wǒ dào lì ma yǐ yì wèn tā dào lì le tā
“要我倒立吗？”乙乙问。他倒立了，他
de tóu zài dì shàng jiǎo kào zài gāng qín shàng
的头在地上，脚靠在钢琴上。

míng míng hé mǐn mǐn jué de tā hěn bàng dàn tā men hái shì
明明和敏敏觉得他很棒。但她们还是
bù shuō huà
不说话。

tā men bú huì shuō huà ma yǐ yì wèn lì lì ā yí
“她们不会说话吗？”乙乙问丽丽阿姨。

dāng rán huì lì lì ā yí shuō dàn tā men hái yào
“当然会。”丽丽阿姨说，“但她们还要
màn màn xí guàn
慢慢习惯。”

xiǎo gǒu xióng míng míng tū rán hǎn qǐ lái
“小狗熊！”明明突然喊起来。

shì yì zhī xiǎo gǒu xióng mǐn mǐn yě shuō
“是，一只小狗熊！”敏敏也说。



xiàn zài tā men kāi kǒu shuō huà le tā men jué de xiǎo gǒu

现在她们开口说话了。她们觉得小狗

xióng hěn kě ài tā men yuàn yì zuò zài xiǎo chē zǐ lǐ tā men

熊很可爱。她们愿意坐在小汽车里。她们

xǐ huan hé xiǎo gǒu xióng zài yì qǐ yǐ yì hé yā ya bāng tā men

喜欢和小狗熊在一起。乙乙和丫丫帮她们

lā xiǎo chē tā men xiān zài wū zǐ lǐ lā chē hòu lái yòu qù le

拉小汽车。他们先在屋子里拉车，后来又去了

huā yuán rán hòu zài huí lái huí dào wū zǐ lǐ zhēn kāi xīn

花园。然后再回来，回到屋子里。“真开心！”

míng míng hé mǐn mǐn gāo xìng de rǎng zhe

明明和敏敏高兴地嚷着。

kàn jiàn le ma lì lì ā yí shuō bīng bèi róng huà le

“看见了吗？”丽丽阿姨说，“冰被融化了。”

shén me bīng yǐ yì wèn tā xiǎng kàn kan zhōu wéi nǎ

“什么冰？”乙乙问。他想看看周围哪

er yǒu bīng

儿有冰。

shì yì zhǒng shuō fǎ ā yí shuō yì sī shì tā men

“是一种说法，”阿姨说，“意思是她们

bú zài hài xiū le

不再害羞了。”

ā yí yào zǒu le míng míng hé mǐn mǐn bì xū gēn ā yí huí jiā

阿姨要走了。明明和敏敏必须跟阿姨回家

qù le kě tā men bù xiǎng zǒu tā men xiǎng dāi zài xiǎo chē lǐ

去了。可她们不想走，她们想呆在小汽车里。



tā men dà shēng jiào le qǐ lái hái bù kěn fàng xià xiǎo gǒu xióng
她们大声叫了起来。还不肯放下小狗熊。

yǒu bàn fǎ le yǐ yī shuō xiǎo gǒu xióng kě yǐ hé
“有办法了！”乙乙说，“小狗熊可以和
nǐ men yì qǐ zǒu kě yǐ zhù zài nǐ men jiā yí ge lǐ bài
你们一起走。可以住在你们家。一个礼拜！”

míng míng hé mǐn mǐn jué de zhè ge zhǔ yì hěn hǎo xiàn zài tā
明明和敏敏觉得这个主意很好。现在她
men guāi guāi de gēn tā men de mā ma zǒu le
们乖乖地跟她们的妈妈走了。

